

Den elektroniske konference på Undervisningsministeriets netværk



Lis Kornum

Cand.mag. i engelsk og fransk,
lektor på Christianshavns Gymnasium.

I ugerne op til GymSprog's seminar og konference startede der en elektronisk konference på FCskoda, med undertegnede som ordstyrer. Skoda står for „Skolernes Databasesystem“ og FC for systemet *First Class*. Tanken var, at oplægsholdere, deltagere, samt andre interesserede over en længere periode kunne diskutere spørgsmål relaterede til konferencens tema. For at sikre en bredere deltagelse blev konferencen ligeledes oprettet på Politikens netværk, *Politiken On Line*. De to konferencer er identiske, så alle indlæg skrevet til FCskoda bliver overført til Pol On Line og vice versa. Titlen er „Gymnasiesprog“, da GymSprog blev opfattet som lidt for indspist for almindelige dødelige.

Det tog lidt tid at få gang i debatten, mediet er stadig nyt, og ikke ret mange har installeret elektronisk post hjemme.

Men efterhånden begyndte bidragene at komme, såvel nogle med direkte forbindelse til GymSprog-konferencen, som andre, der tog en række generelle problemer op. F.eks. kom CD's ungdom med et indlæg, hvor de slår til lyd for større valgfrihed af fremmedsprog i gymnasiet - engelsk bør ikke have den dominans, det har i dag. Andre mener til gengæld, at det eneste fremmedsprog, fremtidens unge skal lære, er engelsk - måske kinesisk.

Mange har sendt efterlysninger om materiale, kurser m.m. - og har fået svar fra flere forskellige sider. Andre har sendt nyttige oplysninger om udgivet materiale, nyhedsdatabaser osv. En mere teknisk diskussion omkring „netikette“ afslørede, hvor mange forskellige opfattelser, der er af, hvad og hvordan man kan sende på nettet. Fle-

re udenlandske sproglærere er interesserede i at få mulighed for at udveksle synspunkter med danske kolleger, og en fransklærer fra Teesside University i England har sendt et indlæg, der ligger i konferencen.

Vi har besluttet at fortsætte konferencen, da der nu foregår en livlig aktivitet. Alle, der har adgang til enten Pol On Line eller FCskoda, kan deltage ved blot at klikke på ikonen - en globus med titlen *Gymnasiesprog*. Og folk, der ikke har adgang til ovennævnte netværk, men ellers har en Internet adresse, kan sende deres indlæg til: lis_kornum@fc.sdb.dk. Jeg vil så sende dem videre til konferencen. Alle indlæg ligger stadig klar til at læse, så nye „læsere“ kan begynde nu.

Laue Traberg-Schmidts oplæg på seminaret

Meget apropos var den næste taler, efter at jeg havde demonstreret den elektroniske konference på FCskoda og Pol On Line, formand for Folkeoplysningen, Laue Traberg-Schmidt. Hans budskab var, at computeren og især Internet var fremtiden for al undervisning, og især sprogundervisningen. Folkeoplysningen er således i færd med at lancere deres eget netværk „Grundtvig net“, som de forventer vil få stor tilslutning. Han fremhævede i sit indlæg de mange fordele, som det nye informationsfund kan tilbyde undervisningsområdet: Den lette adgang til store mængder af information og muligheden for at kommunikere elektronisk med fagfæller over hele verden. Han opfordrede kraftigt danske undervi-

sere til at udnytte disse nye muligheder og ikke sidde for fast i de traditionelle undervisningsmetoder.

Traberg-Schmidt provokerede de tilstedeværende sproglærere ved at hævde, at det meste af den nuværende undervisning, hvis den ikke allerede var forældet, i hvert fald hurtigt ville blive det. Dette fremkaldte adskillige kraftige reaktioner fra deltagerne, hvoraf flere mente, at det måske ikke var al traditionel undervisning, man bare skulle kaste bort i fremskridtets navn.

Ærgerligt, at Traberg-Schmidt lige kom for sent til det første oplæg, hvor en gymnasie-sproglærer demonstrerede to elektroniske netværk, on-line, indeholdende masser af bidrag fra andre sproglærere fra forskellige undervisningssystemer.

Bente Maegaards oplæg på seminaret

Bente Maegaard er direktør for Center for Sprogteknologi og har i mange år arbejdet med informationsteknologi i sprogundervisningen - de senere år koncentreret omkring maskinoversættelse. Såvel under det første oplæg om den elektroniske konference som under Traberg-Schmidt's oplæg kom man ind på disse områder. Traberg-Schmidt udtrykte stor tiltro til maskinernes formåen hvad angår oversættelse af fremmedsprog - i modsætning til såvel flere af deltagerne som Bente Maegaard, der netop via sit grundige kendskab til dette område har et meget nuanceret syn på udviklingen.

I sin workshop præsenterede Bente

Maegaard eksempler på maskinoversættelser og forklarede, hvordan man i praksis udnytter dette hjælpemiddel bedst muligt. Bente Maegaard lagde netop vægt på, at oversættelsesprogrammer er *hjælpemidler*, som kan lette opgaven for „menneske“-oversætterne. Det er imidlertid vigtigt at skelne mellem små, relativt simple PC-oversættelsesprogrammer og så de store oversættelsessystemer, der kun kan anvendes på meget store arbejdsstationer. Selv om ingen af typerne kan erstatte et menneske, kan de store systemer et langt stykke hen ad vejen oversætte fagtekster rimeligt godt, når de er ble-

vet fodret med alle de relevante sproglige oplysninger, man kan give dem. Og erfaringerne viser, at oversættelsestiden reduceres kraftigt, når man får hjælp af maskinerne.

Det er endnu begrænset, hvor mange avancerede oversættelsesprogrammer, der findes til dansk. Men Bente Maegaard mente, at netop de små sprog kunne drage fordel af maskinoversættelser, idet disse kan bidrage til, at tekster i højere grad oversættes til og fra dansk. Og hun konkluderede, at sprogteknologi således er en støtte for brugen af de små sprog og ikke en trussel.



Bente Maegaard, Thomas Harder (Foto: Leif Christophersen).